

APPLICATION FOR BALLOT BY MAIL FROM HARRIS COUNTY, TEXAS – PLEASE PRINT OR TYPE

(ĐƠN XIN LÁ PHIẾU BẦU QUA THU TỪ QUẬN HARRIS, TEXAS- XIN VIẾT BẢNG CHỮ IN HOẶC ĐÁNH MẤY)

1 NAME - AS REGISTERED TO VOTE (TÊN-như khi ghi danh bỏ phiếu)

2 DATE OF BIRTH (mm/dd/yyyy) (NGÀY SANH (tháng, ngày, năm))

3 ADDRESS - WHERE REGISTERED TO VOTE (ĐỊA CHỈ -như khi ghi danh bỏ phiếu)

4 LANGUAGE PREFERENCE - Select type of ballot you wish to receive: (CHỌN NGÔN NGỮ - Chọn loại lá phiếu mà quý vị muốn nhận.)

- English/Spanish (Tiếng Anh/Tây Ban Nha)
 English/Vietnamese (Tiếng Anh/Tiếng Việt)
 English/Chinese (Tiếng Anh/Tiếng Hoa)

NUMBER (Số nhà) STREET (Tên đường) Apt. (Số chung cư)

CITY (Thành phố) STATE (Tiểu Bang) ZIP (Số Zip)

5 TELEPHONE NUMBER (SỐ ĐIỆN THOẠI)

6 EMAIL ADDRESS - Used in case our office has questions. (Optional) (Hộp thư điện tử-Được dùng trong trường hợp chúng tôi có câu hỏi.)(Không bắt buộc)

7 YOU MUST CHECK THE REASON YOU ARE APPLYING FOR A BALLOT BY MAIL (QUÝ VỊ PHẢI ĐÁNH DẤU CHO BIẾT LÝ DO QUÝ VỊ XIN LÁ PHIẾU BẦU QUA THU.)

<input type="checkbox"/> 1) 65 years of age or older (65 tuổi hoặc hơn)	<input type="checkbox"/> 2) Disability (Tàn tật)	<input type="checkbox"/> 3) Absent From County (Vắng mặt ở Quận)	<input type="checkbox"/> 4) Confinement In Jail (Bị giam giữ trong tù)
<p>If applying once for all county elections in the calendar year, select "Annual Application." (Nếu chỉ nộp đơn xin một lần cho tất cả các cuộc bầu cử trong năm của quận, đánh dấu vào "Đơn Xin Hàng Năm.")</p> <p><input type="checkbox"/> Annual Application - For 65+ or Disabled (Đơn Xin Hàng Năm - Cho 65+ hoặc tàn tật)</p> <p>If applying for one election, select appropriate boxes (Nếu chỉ nộp đơn cho một cuộc bầu cử, chọn ô thích hợp và đánh dấu.)</p> <p><input type="checkbox"/> May (Tháng Năm) <input type="checkbox"/> November (Tháng Mười Một) <input type="checkbox"/> Other (Cuộc Bầu Cử Khác) _____</p> <p><input type="checkbox"/> Any Runoff (Bầu Chung Kết)</p>		<p>If "Absent From County", BALLOT MUST BE MAILED OUTSIDE THE COUNTY. (Nếu "Vắng mặt ở Quận", Lá Phiếu phải được gửi tới địa chỉ ở bên ngoài quận.)</p> <p>If applying for one election, select appropriate boxes. (Nếu chỉ nộp đơn cho một cuộc bầu cử, chọn ô thích hợp và đánh dấu.)</p> <p><input type="checkbox"/> May (Tháng Năm) <input type="checkbox"/> November (Tháng Mười Một) <input type="checkbox"/> Other (Cuộc Bầu Cử Khác) _____</p> <p><input type="checkbox"/> Any Runoff (Bầu Chung Kết)</p>	

8 PRIMARY ELECTIONS (CÁC CUỘC BẦU CỬ SƠ BỘ) You Must Declare One Political Party to vote in a Primary (Quý vị phải chọn Một đảng để bầu cho cuộc Bầu Cử Sơ Bộ)

Democratic (Dân Chủ) Republican (Cộng Hòa)

9 If you are requesting this ballot be mailed to a different address (other than residence), indicate where the ballot will be mailed. (Nếu quý vị xin gửi lá phiếu tới một địa chỉ khác (không phải là địa chỉ cư ngụ) xin cho biết địa chỉ lá phiếu sẽ được gửi tới.)

Check one: (Đánh dấu vào một ô.)

Mailing Address on my voter registration certificate (Địa chỉ gửi thư như trên thẻ cử tri)

Hospital (bệnh viện)

Nursing home or long-term care facility (cơ sở điều dưỡng hoặc cơ sở chăm sóc dài hạn)

Retirement center (trung tâm hưu trí)

Address of the Jail (Địa chỉ nhà tù)

Relative; Relationship: (Người thân; mối liên hệ): _____

Address outside the county. Complete dates (Địa chỉ bên ngoài quận Ghi đầy đủ ngày tháng).

Dates of absence:(Ngày vắng mặt):

Complete dates as needed (Ghi đầy đủ ngày tháng khi cần thiết).

First day to receive mail at this address (Ngày đầu tiên để nhận lá phiếu ở địa chỉ này)

Date of return to residence address (Ngày trở lại địa chỉ cư trú)

MAIL MY BALLOT TO: (GỬI LÁ PHIẾU CỦA TÔI TỚI:)

NUMBER (Số nhà) STREET (Tên đường) Apt. (Số chung cư) CITY (Thành phố) STATE (Tiểu Bang) ZIP (Số Zip)

10 "I CERTIFY THAT THE INFORMATION GIVEN IN THIS APPLICATION IS TRUE, AND I UNDERSTAND THAT GIVING FALSE INFORMATION IN THIS APPLICATION IS A CRIME." ("TÔI XÁC NHẬN RẰNG NHỮNG THÔNG TIN KHAI TRONG ĐƠN NÀY LÀ SỰ THẬT, VÀ TÔI HIỂU RẰNG VIỆC KHAI MAN TRONG ĐƠN XIN NÀY LÀ PHẠM TỘI.")

For official use (Dành cho nhân viên hữu trách).

VOTER SIGN HERE (CỬ TRI KÝ TÊN Ở ĐÂY)

X

Signature as Registered to Vote (CHỮ KÝ GIỐNG NHƯ KHI GHI DANH BỎ PHIẾU)

11 FOR WITNESS and/or ASSISTANT (PHẦN DÀNH CHO NGƯỜI LÀM CHỨNG và /hoặc NGƯỜI GIÚP ĐỖ) For Official Use Only (Dành cho nhân viên hữu trách).

If applicant is unable to sign or make a mark in box 10, the witness shall check this box. (Nếu đương đơn không thể ký tên hoặc đánh dấu ở ô số 10, người làm chứng sẽ đánh dấu vào ô này.)

Failure to complete this information is a Class A misdemeanor if signature was witnessed or applicant was assisted in completing the application. (Nếu có người làm chứng chữ ký hoặc có người giúp đương đơn điền đơn xin nhưng không điền phần thông tin này, việc đó sẽ bị coi là phạm khinh tội loại A.)

Printed Name of Witness/Assistant (Viết chữ in tên Người Làm Chứng/ Người Trợ Giúp)

Check this box, if acting as a Witness (Đánh dấu vào ô này nếu là Người Làm Chứng)

Check this box, if acting as an Assistant (Đánh dấu vào ô này nếu là Người Trợ Giúp)

Signature of Witness/Assistant (Chữ ký của Người Làm Chứng/ Người Trợ Giúp)

NUMBER (Số nhà) STREET (Đường) Apt. (Số chung cư)

Witness' Relationship to Applicant - See Instructions. (Quan hệ của Người Làm Chứng và đương đơn - Xem các chỉ dẫn.)

CITY (Thành phố) STATE (Tiểu Bang) ZIP (Số Zip)

12 Mail to: (Gửi đến:)

STAN STANART, HARRIS COUNTY CLERK
P.O. Box 1148, Houston, TX 77251-1148

OR FAX to: (HOẶC FAX đến:)

713-755-4983 or 713-437-8683

OR Deliver by Common Contract Carrier ONLY to: (HOẶC CHỈ Được Giao Đến bởi Hãng Giao Thư Thông Thường Có Hợp Đồng.)

STAN STANART, Harris County Admin Building
1001 Preston, 4th Floor, Suite 440, Houston, TX 77002

INSTRUCTIONS FOR APPLICATION FOR BALLOT BY MAIL FROM HARRIS COUNTY, TEXAS

Residence Address - Give full address as shown on your voter registration certificate. If you have moved within the county but not yet changed your voter registration address with the voter registrar, indicate your new residence address.

Mail Ballot To - Give full address where you wish to have ballot mailed, if the address is different from your residence address.

Mailing Ballot to a Different Address - Your ballot must be mailed to your home where you live or to your mailing address on your voter registration certificate. There are some exceptions that allow you to have your ballot mailed to a different location:

Reason for voting by mail	Location to mail ballot
65 or disabled	Nursing home, assisted living/retirement center, relative, hospital
In jail	Address of jail or relative
Absent from county	Address located outside of county

Expected Absence from County - If you chose expected absence from county, you must expect to be absent from the county on election day and during the hours of early voting in person or for the remainder of the early voting period after you submit your application. Your ballot must be mailed to an address outside the county. Important: Give date you can begin to receive mail at the address given.

Annual Application - If you are 65 years of age or older, or disabled you may apply to receive all ballots by mail for a calendar year. Please note this application will only apply to elections held by the county. If you do not select any elections in Box 7, your application will be considered an Annual Application.

Submitting Application

1. Sign and date your application - If unable to sign, please go to Witness/Address box 11 and have a person witness your mark. Witness/Assistant instructions follow below.

2. Deliver to Early Voting Clerk - You may submit your application via these methods:

In Person: You may submit your OWN application in person to the Early Voting Clerk until the early voting period begins. However, after the early voting period begins for an election, you may only submit your application via mail, fax or common contract carrier.

By Mail: You may mail your application via the U.S. Postal Service.

By Fax: You may fax your application to the Harris County Clerk at 713-755-4983.

By Common Contract Carrier: You may submit your application via a common or contract carrier which is a bona fide, for profit carrier.

Deadline

Your application must be received by the Harris County Clerk not later than the 9th day before election day. If the 9th day is a weekend or holiday, the deadline is the first preceding business day.

For a Tuesday election, the deadline usually falls on the preceding Friday (11th day).

-If you are voting by mail because you are 65 years of age or older or are disabled and are submitting an Annual Application for county elections, you may submit an application throughout the calendar year, beginning January 1. Please remember that the application must be received not later than the 9th day before the first election in which you seek to vote by mail.

-If you are voting by mail for any reason, and are not submitting an Annual Application, you cannot submit the application to the Early Voting Clerk until the 60th day before the election.

Witness/Assistant Section

Witness: If you are unable to sign your name (due to a physical disability or illiteracy), the application may be signed in Box #11 for you by a Witness. You must make your mark to the application in Box #10 or, if you are unable to make a mark, then the Witness must check the appropriate box in #11 indicating the inability to make a mark. The Witness must state his/her name in printed form and indicate his/her relationship to you or, if unrelated, state that fact. The Witness must sign and provide his or her printed name and residence address. Unless the Witness is a close relative of the voter (parent, grandparent, spouse, child or sibling), it is a Class B misdemeanor for a person to witness more than one application for ballot by mail.

Assistant: If a person (other than a close relative or person registered to vote at the same address) assists you in completing this application in your presence or mails/faxes this application on your behalf, then that person must check the "Assistant box." The Assistant must sign, provide his or her printed name, and his or her residence address. A person commits a Class A misdemeanor if the person provides assistance without providing the information described above unless they are a close relative or registered at your address.

CÁC HƯỚNG DẪN VỀ ĐƠN XIN LÁ PHIẾU BẦU QUA THƯ

Địa chỉ cư trú - Ghi địa chỉ đầy đủ theo đúng nguyên văn trong giấy chứng nhận ghi danh bỏ phiếu của quý vị. Nếu quý vị đã chuyển nhà trong phạm vi của quận nhưng chưa thay đổi địa chỉ ghi danh bỏ phiếu với văn phòng ghi danh cử tri, xin cho biết địa chỉ mới của quý vị.

Gửi Lá Phiếu Tới - Cho biết địa chỉ đầy đủ nơi quý vị muốn lá phiếu được gửi tới, nếu địa chỉ này khác với địa chỉ cư trú của quý vị.

Gửi Lá Phiếu tới Địa Chỉ Khác - Lá phiếu của quý vị phải được gửi tới nhà nơi quý vị cư ngụ hoặc tới địa chỉ gửi thư trên giấy chứng nhận ghi danh bỏ phiếu của quý vị. Có vài trường hợp ngoại lệ cho phép lá phiếu của quý vị được gửi tới một địa chỉ ở ngoài quận.

Lý do xin bỏ phiếu bằng thư	Địa chỉ để gửi lá phiếu
65 tuổi hoặc tàn tật	Nơi an dưỡng, cơ sở chăm sóc dài hạn/trung tâm hưu trí, người thân, bệnh viện
Trong tù	Địa chỉ nhà tù hoặc người thân
Vắng mặt ở quận	Địa chỉ bên ngoài quận

Biết rằng sẽ vắng mặt ở quận - Nếu quý vị chọn biết rằng sẽ vắng mặt ở quận, quý vị phải chắc rằng quý vị sẽ không có mặt ở quận vào ngày bầu cử và trong suốt thời gian tiến hành cuộc dịch thân đi bỏ phiếu sớm hoặc trong khoảng thời gian còn lại của bỏ phiếu sớm sau khi quý vị để đơn. Lá phiếu của quý vị phải được gửi tới một địa chỉ ở bên ngoài quận. Quan trọng: Cho biết ngày tháng mà quý vị có thể bắt đầu nhận thư tại địa chỉ trên.

Đơn Xin Hằng Năm—Nếu quý vị 65 tuổi hoặc hơn, hoặc bị tàn tật quý vị có thể nộp đơn để được nhận tất cả lá phiếu bằng thư cho trọn một năm. Xin lưu ý đơn xin này chỉ được áp dụng cho các cuộc bầu cử do quận tổ chức. Nếu quý vị không chọn một cuộc bầu cử nào trong đó số 7, đơn xin của quý vị sẽ được xem như là Đơn Xin Hằng Năm.

Đệ Trình Đơn Xin

1. Ký tên và viết ngày tháng trên đơn xin - Nếu không thể ký tên, hãy đến đó số 11 mục Nhân Chứng/Người Trợ Giúp và nhờ một người làm chứng dấu quý vị đánh. Các chỉ dẫn cho Nhân Chứng/ Người Trợ Giúp ở ngay phần dưới.

2. Chuyển đến nhân viên Bầu Cử Sớm - Quý vị có thể nộp đơn bằng những cách thức sau:

Cá nhân: Quý vị có thể tự đi nộp lá đơn của mình với Nhân Viên Bỏ Phiếu Sớm cho tới khi cuộc bỏ phiếu sớm bắt đầu. Tuy nhiên, sau khi cuộc bỏ phiếu sớm cho một cuộc bầu cử bắt đầu thì quý vị chỉ có thể nộp đơn bằng cách gửi qua đường bưu điện, fax hoặc qua hãng giao thư thông thường có hợp đồng.

Dịch vụ Bưu Điện: Quý vị có thể nộp đơn bằng cách gửi qua đường Bưu Điện của chính phủ Hoa Kỳ..

Bảng Fax: Quý vị có thể fax đơn đến Giám Đốc Hành Chánh Quận qua số 713-755-4983.

Qua hãng giao thư thông thường có hợp đồng: Quý vị có thể gửi đơn để nộp qua hãng giao thư thông thường có hợp đồng hoạt động với mục đích kinh doanh chân chính, có lợi nhuận.

Hạn Chốt

Đơn xin của quý vị phải được nhận bởi Giám Đốc Hành Chánh Quận không được trễ hơn ngày thứ 9 trước ngày bầu cử. Nếu ngày thứ 9 là ngày cuối tuần hoặc ngày lễ hạn chốt sẽ là ngày làm việc trước đó.

Cho cuộc bầu cử vào ngày Thứ Ba, hạn chốt thông thường là ngày Thứ Sáu (ngày thứ 11)

- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư vì lý do 65 tuổi hoặc hơn hoặc tàn tật và quý vị nộp Đơn Xin Hằng Năm cho các cuộc bầu cử của quận quý vị có thể nộp đơn trong suốt năm, bắt đầu từ ngày 1 tháng Giêng. Vui lòng nhớ rằng đơn xin phải được nhận không trễ hơn ngày thứ 9 trước cuộc bầu cử đầu tiên mà quý vị chọn để bỏ phiếu bằng thư.

- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư vì bất cứ lý do gì, và quý vị không nộp một Đơn Xin Hằng Năm, quý vị sẽ không thể nộp đơn cho Nhân Viên Bỏ Phiếu Sớm cho tới ngày thứ 60 trước ngày bầu cử.

Phần Nhân Chứng/Người Trợ Giúp

Nhân chứng: Nếu quý vị không thể ký tên do thể lực yếu kém hoặc do không biết chữ) Người Làm Chứng có thể ký vào đơn xin cho quý vị ở đó số #11. Quý vị phải đánh dấu vào đó số 10 ở đơn xin hoặc nếu quý vị không thể đánh dấu Người Làm Chứng phải đánh dấu vào phần thích hợp ở đó số 11 cho biết đương đơn không thể đánh dấu. Người Làm Chứng phải viết tên của Ông/Bà đó bằng chữ in và phải cho biết mối quan hệ của họ với quý vị hoặc nói rõ cương vị nếu không quan hệ. Người Làm Chứng phải ký tên viết tên họ bằng chữ in và cho biết địa chỉ cư trú. Người trợ Người Làm Chứng là họ hàng gần gũi của cử tri (cha mẹ, ông bà, vợ chồng, con cái, anh chị em), sẽ bị coi là phạm khinh tội loại B nếu một người làm nhân chứng cho hơn một đơn xin bỏ phiếu bằng thư.

Người Trợ Giúp: Nếu một người (ngoại trừ họ hàng thân thích hoặc người đã ghi danh bỏ phiếu ở cùng một địa chỉ) giúp đỡ quý vị trong việc hoàn thành đơn xin này với sự hiện diện của quý vị, thay mặt quý vị đi gửi/fax người đó phải đánh dấu vào đó "Người Trợ Giúp". Người Trợ Giúp phải ký tên, viết họ tên của ông hay bà ấy bằng chữ in và cho biết địa chỉ cư trú. Một người sẽ bị phạm khinh tội loại B nếu người đó giúp đỡ nhưng không cung cấp những tin tức được mô tả ở trên ngoại trừ người đó là họ hàng gần hay người đó đã ghi danh bỏ phiếu ở địa chỉ của quý vị.



Mail to: (Gửi đến:)

**STAN STANART, HARRIS COUNTY CLERK,
P.O. Box 1148, Houston, TX 77251-1148**

OR FAX to:

**(HOẶC FAX đến:)
713-755-4983 or
713-437-8683**

OR Deliver by Common Contract Carrier ONLY to:

**(HOẶC CHỈ Được Giao Đến bởi Hãng Giao Thư Thông Thường Có Hợp Đồng:)
STAN STANART, Harris County Admin Building
1001 Preston, 4th Floor, Suite 440, Houston, TX 77002**